

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας για Πολιτιστική Συνεργασία (Κυρωτικός) Νόμος του 2005 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 33(ΠΙ) του 2005

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΓΙΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ
ΚΑΙ ΑΝΩΤΕΡΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΝΕΟΛΑΙΑΣ,
ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο Νόμος αυτός θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας για Πολιτιστική Συνεργασία (Κυρωτικός) Νόμος του 2005.

Εξηγεία.

2. Στο Νόμο αυτό, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια—

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία για Πολιτιστική Συνεργασία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας, της οποίας το κείμενο στο αγγλικό πρωτότυπο εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα και σε ελληνική μετάφραση στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα:

Πίνακας.
Μέρος Ι,
Μέρος ΙΙ.

Νοείται ότι σε περίπτωση αντίθεσης μεταξύ των δύο κειμένων υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα.

Κύρωση της
Συμφωνίας.

3. Η Συμφωνία που η Κυπριακή Δημοκρατία αποδέχθηκε στις 23 Ιουνίου 2004 και εγκρίθηκε με βάση την Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αριθμό 61.569 και ημερομηνία 9 Φεβρουαρίου 2005, κυρούται με το Νόμο αυτό.

ΜΕΡΟΣ Ι

ΠΙΝΑΚΑΣ

(Αρθρο 3)

**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE PORTUGUESE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CYPRUS
IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND HIGHER EDUCATION,
CULTURE, YOUTH, SPORTS AND MEDIA**

The Portuguese Republic and the Republic of Cyprus, hereafter referred to as «The Parties»,

Desiring to consolidate the friendly relations between their two peoples,

Wishing to promote cooperation in the fields of Education, Science and Higher Education, Culture, Youth, Sports and Media between the two countries;

Agree as follows:

**Article 1
Co-operation scope**

The Parties shall encourage and promote the cooperation between them in the fields of Education, Science and Higher Education, Culture, Youth, Sports and Media.

**Article 2
Exchange of informative material**

The Parties shall, according to their possibilities, exchange informative material such as books, printed material and documents, as well as audio-visual aids concerning education, science and higher education, culture, youth, sports and media.

**Article 3
Co-operation between institutions**

The Parties shall encourage the establishment and development of the co-operation between the competent authorities, organizations and institutions of their respective countries, in the fields of education, science and higher education, culture, youth, sports and media, through:

- a) Exchange of scientists, teachers, experts, artists, writers, in all the fields covered by this Agreement;

- b) Grant of scholarships for graduate, post/graduate studies and research in universities and other higher education institutions;
- c) Grant of short period scholarships for special and summer courses.

Article 4

Recognition of degrees, diplomas and other certificates

1. The Parties shall determine the methods and conditions whereby each of them may recognise the equivalence of studies of their respective certificates and diplomas of basic and secondary education.

2. The Parties shall incentive the exchange of information about higher education systems, in order to facilitate the recognition of diplomas and degrees, issued by the other Party, in accordance with their respective legislation in this field.

Article 5

Participation in cultural events

Either Party shall facilitate the participation of representatives or delegations from the other Party in the international congresses, conferences, seminars and other manifestations related to this Agreement, which take place in their respective countries

Article 6

Translation and edition

1. The Parties shall promote the study of their respective languages and to encourage the knowledge of their history, literature, arts and other fields of culture of the two countries.

2. For the purposes of number 1 of this article, the Parties shall encourage the translation and publication of books published in their countries.

Article 7

Co-operation between National Archives and National Libraries

1. The Parties shall facilitate co-operation and exchange of information as well as the exchange of reproductions of documents and bibliographies between the National Archives and National Libraries of the two countries, in accordance with their respective legislation.

2. The Parties shall also facilitate the access of researches to the said institutions

Article 8
Co-operation in the field of archaeology

The Parties shall encourage collaboration in the field of archaeological research and excavations, as well as in the field of preservation and restoration of their cultural heritage, such as historical monuments, works of art and manuscripts.

Article 9
Co-operation in the fields of cinema, audiovisual and multimedia

The Parties shall promote the co-operation in the fields of cinema, audiovisual and multimedia, through the exchange and organization of activities in these areas.

Article 10
Exhibitions and festivals

The Parties shall encourage the exchange of art exhibitions, musical, theatre, dance and folklore groups, as well as the participation of artists in international festivals held in their respective countries.

Article 11
Safeguard of National Cultural Heritage

The Parties shall ensure that measures to forbid and punish illegal trafficking in works of art, documents and other objects of historic or archaeological value are adopted.

Article 12
Importation and re-exportation of non commercial material

The Parties shall facilitate, in accordance of their respective legislation, the entry and subsequent re-exportation to the other Party of material for non-commercial purposes, in conformity with the objectives of this agreement.

Article 13
Co-operation in the field of youth

1. The Parties shall support and encourage the co-operation in the youth area, namely by the exchange of information and documentation, with the aim of deepening the knowledge of the youth realities in the two countries.

2. The Parties shall also encourage the development of joint activities and the direct contact between young people.

Article 14
Co-operation in the field of sport

The Parties shall encourage co-operation between sports governmental and non-governmental organizations, promoting the exchange in the level of participation and sport training.

Article 15
Co-operation in the field of media

The Parties shall support the interchange of musical, educational, cultural and scientific programs and tapes representative of their history and culture between their radio and television stations, in particular those which follow public service missions, and to encourage the direct contact between them, through the exchange of journalists and experts in this field.

Article 16
Co-operation in international organizations

The Parties shall strengthen the existing relations between their National Commissions for the UNESCO, as well as those relations between their delegations in international organizations of cultural, educational and scientific character.

Article 17
Other forms of co-operation

The present Agreement does not exclude other forms of co-operation in the fields of Education, Science and Culture that the Parties may agree to pursue.

Article 18
Joint Commission

1. In order to implement the present Agreement, the Parties shall prepare programs of cooperation, valid for a period of three years, setting forth the detailed forms of cooperation and exchange.

2. The programs of cooperation shall be negotiated by a mixed commission which shall meet alternately in Cyprus and Portugal.

Article 19
Entry into force

This Agreement shall enter into force 30 days after the last notification in writing is received, through the diplomatic channels, informing that all the internal legal procedures required for the purpose have been fulfilled.

Article 20
Duration and denunciation

1. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall continue automatically in force for subsequent equal periods if none of the Parties denounces it, in writing and through diplomatic channels, at least six months before the date of expiry of each period.

2. In case of denunciation of the present Agreement, any exchange program, plan or project initiated within its validity shall remain in execution until its conclusion.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised, have signed the present Agreement.

DONE at Lisbon, on 23th June two thousand and four, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE PORTUGUESE REPUBLIC

FOR THE REPUBLIC OF CYPRUS

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΑΝΩΤΕΡΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ,
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΝΕΟΛΑΙΑΣ, ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ
ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Η Κυπριακή Δημοκρατία και η Πορτογαλική Δημοκρατία, στο εξής αναφερόμενες ως «Τα Μέρη»,

Επιθυμώντας να εδραιώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο λαών τους

Εκφράζοντας την επιθυμία να προωθήσουν συνεργασία στους τομείς της Εκπαίδευσης, Επιστήμης και Ανώτερης Εκπαίδευσης, Πολιτισμού, Νεολαίας, Αθλητισμού και Μέσων Μαζικής Ενημέρωσης μεταξύ των δύο χωρών

Συμφωνούν ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Έκταση Συνεργασίας

Τα Μέρη ενθαρρύνουν και προωθούν τη συνεργασία μεταξύ τους στους τομείς της Εκπαίδευσης, Επιστήμης και Ανώτερης Εκπαίδευσης, Πολιτισμού, Νεολαίας, Αθλητισμού και Μέσων Μαζικής Ενημέρωσης.

Άρθρο 2**Ανταλλαγή πληροφοριακού υλικού**

Τα Μέρη, αναλόγως των δυνατοτήτων τους, ανταλλάσσουν πληροφοριακό υλικό, όπως βιβλία, έντυπο υλικό και έγγραφα, όπως επίσης οπτικοακουστικά μέσα, αναφορικά με την εκπαίδευση, επιστήμη και ανώτερη εκπαίδευση, πολιτισμό, νεολαία, αθλητισμό και μέσα μαζικής ενημέρωσης.

Άρθρο 3**Συνεργασία μεταξύ ιδρυμάτων**

Τα Μέρη ενθαρρύνουν την εγκαθίδρυση και ανάπτυξη της συνεργασίας μεταξύ των αρμοδίων αρχών, οργανισμών και ιδρυμάτων των αντίστοιχων χωρών τους, στους τομείς της εκπαίδευσης, επιστήμης και ανώτερης εκπαίδευσης, πολιτισμού, νεολαίας, αθλητισμού και μέσων μαζικής ενημέρωσης, διαμέσου:

- α) Ανταλλαγής επιστημόνων, εκπαιδευτικών, εμπειρογνομώνων, καλλιτεχνών, συγγραφέων, σε όλους τους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία
- β) Χορήγησης υποτροφιών για πτυχιακές, μεταπτυχιακές σπουδές και έρευνα σε πανεπιστήμια και άλλα ανώτερα εκπαιδευτικά ιδρύματα
- γ) Χορήγησης μικρής διάρκειας υποτροφιών για ειδικές και καλοκαιρινές σειρές μαθημάτων.

Άρθρο 4

Αναγνώριση πτυχίων, διπλωμάτων και άλλων πιστοποιητικών

1. Τα Μέρη καθορίζουν τις μεθόδους και όρους με τους οποίους καθένα από αυτά δύναται να αναγνωρίσει την ισοτιμία των σπουδών αναφορικά με τα αντίστοιχα πιστοποιητικά και διπλώματα τους, της βασικής και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης.

2. Τα Μέρη παρέχουν κίνητρα για την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με ανώτερα εκπαιδευτικά συστήματα, με σκοπό να διευκολύνουν την αναγνώριση των διπλωμάτων και πτυχίων, που χορηγούνται από το άλλο Μέρος, σύμφωνα με τη σχετική νομοθεσία τους στον τομέα αυτό.

Άρθρο 5

Συμμετοχή σε πολιτιστικά γεγονότα

Κάθε Μέρος διευκολύνει τη συμμετοχή αντιπροσώπων ή αποστολών από το άλλο Μέρος, σε διεθνή συνέδρια, διασκέψεις, σεμινάρια και άλλες εκδηλώσεις σχετικές με την παρούσα Συμφωνία, οι οποίες λαμβάνουν χώρα στις αντίστοιχες χώρες τους.

Άρθρο 6

Μετάφραση και Έκδοση

1. Τα Μέρη προωθούν τη μελέτη των αντίστοιχων γλωσσών τους και ενθαρρύνουν τη γνώση της ιστορίας τους, λογοτεχνίας, τεχνών και άλλων τομέων πολιτισμού των δύο χωρών.

2. Για τους σκοπούς του αριθμού 1 του παρόντος άρθρου, τα Μέρη ενθαρρύνουν την μετάφραση και δημοσίευση έργων που εκδόθηκαν στις χώρες τους.

Άρθρο 7

Συνεργασία μεταξύ Εθνικών Αρχείων και Εθνικών Βιβλιοθηκών

1. Τα Μέρη διευκολύνουν τη συνεργασία και ανταλλαγή πληροφοριών όπως επίσης την ανταλλαγή αντιγράφων εγγράφων και βιβλιογραφιών μεταξύ των Εθνικών Αρχείων και Εθνικών Βιβλιοθηκών των δύο χωρών, σύμφωνα με τη σχετική νομοθεσία τους.

2. Τα Μέρη διευκολύνουν επίσης την πρόσβαση σε έρευνες στα εν λόγω ιδρύματα.

Άρθρο 8

Συνεργασία στον τομέα της αρχαιολογίας

Τα Μέρη ενθαρρύνουν συνεργασία στον τομέα της αρχαιολογικής έρευνας και ανασκαφών, όπως επίσης στον τομέα της διατήρησης και αποκατάστασης της πολιτιστικής κληρονομιάς τους, όπως ιστορικών μνημείων, έργων τέχνης και χειρογράφων.

Άρθρο 9

Συνεργασία στους τομείς του κινηματογράφου, οπτικοακουστικών μέσων και πολυμέσων

Τα Μέρη προωθούν τη συνεργασία στους τομείς του κινηματογράφου, οπτικοακουστικών μέσων και πολυμέσων, διαμέσου της ανταλλαγής και διοργάνωσης δραστηριοτήτων στους τομείς αυτούς.

Άρθρο 10**Εκθέσεις και φεστιβάλ**

Τα Μέρη ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εκθέσεων έργων τέχνης, μουσικών, θεατρικών, χορευτικών και φολκλορικών ομάδων, όπως επίσης τη συμμετοχή καλλιτεχνών σε διεθνή φεστιβάλ που πραγματοποιούνται στις αντίστοιχες χώρες τους.

Άρθρο 11**Προστασία της Εθνικής Πολιτιστικής Κληρονομιάς**

Τα Μέρη διασφαλίζουν ότι υιοθετούνται μέτρα για απαγόρευση και τιμωρία της παράνομης εμπορίας έργων τέχνης, εγγράφων και άλλων αντικειμένων ιστορικής ή αρχαιολογικής αξίας.

Άρθρο 12**Εισαγωγή και επανεξαγωγή μη εμπορικών ειδών**

Τα Μέρη διευκολύνουν, σύμφωνα με τη σχετική νομοθεσία τους, την εισαγωγή και μεταγενέστερη επανεξαγωγή στο άλλο Μέρος ειδών για μη εμπορικούς σκοπούς, σύμφωνα με τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 13**Συνεργασία στον τομέα νεολαίας**

1. Τα Μέρη υποστηρίζουν και ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα νεολαίας, κυρίως με την ανταλλαγή πληροφοριών και εγγράφων, με σκοπό την εμπάθυνση της γνώσης των πραγματικοτήτων όσον αφορά τη νεολαία στις δύο χώρες.

2. Τα Μέρη ενθαρρύνουν επίσης την ανάπτυξη κοινών δραστηριοτήτων και την άμεση επαφή μεταξύ των νέων.

Άρθρο 14

Συνεργασία στον τομέα αθλητισμού

Τα Μέρη ενθαρρύνουν συνεργασία μεταξύ αθλητικών κυβερνητικών και μη κυβερνητικών οργανισμών, προωθώντας την ανταλλαγή στο επίπεδο της συμμετοχής και αθλητικής εκπαίδευσης.

Άρθρο 15

Συνεργασία στον τομέα μέσων μαζικής ενημέρωσης

Τα Μέρη υποστηρίζουν την ανταλλαγή μουσικών, εκπαιδευτικών, πολιτιστικών και επιστημονικών προγραμμάτων και ταινιών αντιπροσωπευτικών της ιστορίας και πολιτισμού τους μεταξύ των ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών σταθμών τους, ιδιαίτερα εκείνων που ακολουθούν αποστολές δημοσίων λειτουργιών, και ενθαρρύνουν την άμεση επαφή μεταξύ τους, διαμέσου της ανταλλαγής δημοσιογράφων και εμπειρογνομόνων στον τομέα αυτό.

Άρθρο 16

Συνεργασία σε διεθνείς οργανισμούς

Τα Μέρη ενδυναμώνουν τις υπάρχουσες σχέσεις μεταξύ των Εθνικών Επιτροπών τους στην ΟΥΝΕΣΚΟ, όπως επίσης εκείνες τις σχέσεις μεταξύ των αποστολών τους σε διεθνείς οργανισμούς πολιτιστικού, εκπαιδευτικού και επιστημονικού χαρακτήρα.

Άρθρο 17**Άλλες μορφές συνεργασίας**

Η παρούσα Συμφωνία δεν αποκλείει άλλες μορφές συνεργασίας στους τομείς της Εκπαίδευσης, Επιστήμης και Πολιτισμού τις οποίες τα Μέρη δυνατόν να συμφωνήσουν να επιδιώξουν.

Άρθρο 18**Μικτή Επιτροπή**

1. Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη ετοιμάζουν προγράμματα συνεργασίας, που ισχύουν για περίοδο τριών χρόνων, εκθέτοντας τις αναλυτικές μορφές συνεργασίας και ανταλλαγών.
2. Τα προγράμματα συνεργασίας τυγχάνουν διαπραγμάτευσης από μικτή επιτροπή η οποία θα συναντάται διαδοχικά στην Κύπρο και Πορτογαλία.

Άρθρο 19**Έναρξη ισχύος**

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε εφαρμογή 30 ημέρες μετά τη λήψη της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης, διαμέσου της διπλωματικής οδού, με την οποία δίδεται πληροφορία ότι όλες οι εσωτερικές νομικές διαδικασίες που απαιτούνται για το σκοπό έχουν εκπληρωθεί.

Άρθρο 20**Διάρκεια και καταγγελία**

1. Η παρούσα Συμφωνία παραμένει σε ισχύ για περίοδο πέντε (5) χρόνων και συνεχίζει αυτομάτως να ισχύει για επόμενες ίσες χρονικές περιόδους εάν κανένα από τα Μέρη δεν την καταγγείλει, γραπτώς και διαμέσου της

διπλωματικής οδού, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξης της κάθε περιόδου.

2. Σε περίπτωση καταγγελίας της παρούσας Συμφωνίας, οποιοδήποτε πρόγραμμα ανταλλαγής, σχέδιο ή μελέτη που άρχισε στα πλαίσια της ισχύος της παραμένει σε εφαρμογή μέχρι την περάτωση του.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, έχουν υπογράψει την παρούσα Συμφωνία.

ΕΓΙΝΕ στη Λισσαβόνα, στις 23 Ιουνίου 2004, στην Πορτογαλική και Αγγλική γλώσσα, τα οποία δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Γεώργιος Ιακώβου

Manuela Franco

Υπουργός Εξωτερικών

Υφυπουργός Εξωτερικών
και Συνεργασίας